

| | | |
|-------------|-----------------|----|
| 4.0 crédits | 30.0 h + 30.0 h | 2q |
|-------------|-----------------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants: | Gökçe Seher ; |
| Langue d'enseignement: | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Ressources en ligne: | / |
| Préalables : | Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en turc. |
| Thèmes abordés : | <p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités du turc utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, <p>les compétences orales et écrites en turc dans une perspective transversale.</p> |
| Acquis d'apprentissage | <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en turc relatifs aux thématiques abordées ; · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du turc, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en turc des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en turc un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en turc ; · appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours. <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants : | <p>Examen de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Une évaluation continue certificative sous forme de 2 travaux écrits avec présentation (50 % de la note finale) - Examen écrit (50 % de la note finale) <p>Session de septembre :</p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte.</p> <p>La répartition se fait comme suit :</p> <p>70% pour l'examen écrit et 30% pour l'examen oral.</p> |

| | |
|------------------------------|---|
| Méthodes d'enseignement : | -exposé magistral : Il repose sur de nombreuses interactions, orales et écrites, entre l'enseignant et les étudiants. -exercices pratiques en présentiel et à domicile. |
| Contenu : | Traduction de documents divers quant à la forme : articles spécialisés, extraits de nouvelles, de romans, d'essais, de BD, de productions audio-visuelles; Traduction de documents divers quant au fond : variété de sujets relatifs à la culture et aux sciences humaines et sociales. |
| Bibliographie : | Lectures conseillées: Serapettin Turan (2005). Türk Kültür Tarihi. Bilgi Yay'nlar'. 'stanbul Sina Ak'in (2011). K'sa Türkiye Tarihi. " Bankas' Kültür Yay'nlar'. 'stanbul Y'lmaz Esmer (2012). Kültürel De'imin S'n'rlar': Türkiye De'erler Atlas'. Bahçe'ehir Üni.Yay'nlar'. 'stanbul |
| Autres infos : | / |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 4 | - |  |
| Master [120] en interprétation | INTP2M | 4 | - |  |